

New IU Members

New Ordinary Members

Date joined	
5/2004	Sis. Titik Hamidarti Tabri
5/2004	Bro. Hamid Din
5/2004	Sis. Puziastuti
5/2004	Sis. Siti Nurjanah
5/2004	Sis. Maftuqah
6/2004	Bro. Mehmood Imran
6/2004	Bro. Jawed Iqbal
8/2004	Sis. Najima Bibi
8/2004	Sis. Shabana Akbar
8/2004	Sis. Dewi Hardayani
8/2004	Sis. Khurniasih
10/2004	Bro. Warren King
10/2004	Sis. Norma Ibrahim
10/2004	Sis. Yeung How Han, Hamida
10/2004	Bro. Qasim Hussain
10/2004	Bro. Mohammad Tariq
10/2004	Bro. Safdar Nasar Mahmud
10/2004	Bro. Qumar Abbas
10/2004	Bro. Mohammad Imran
10/2004	Bro. Mohammad Soghir
10/2004	Bro. Mohammad Tanveen
12/2004	Sis. Mukayah
12/2004	Sis. Lau Bik Kit Fatimah
12/2004	Bro. Mubeen Ahmad

1/2005	Sis. Mai Tse Chuen, Mamoonaa
1/2005	Sis. Ma Shue Jum, Salima
1/2005	Sis. Yeung Chak Yau, Jasmine
3/2005	Sis. Hameeda Hamid
3/2005	Sis. Watini Binti Ismanto
3/2005	Sis. Wiji Lestari
3/2005	Sis. On Lai Mai, Mariam
4/2005	Sis. Durmus Karimar
4/2005	Bro. Mohammed Sayeed
5/2005	Sis. Thik Sulashi
5/2005	Sis. Sumiati
5/2005	Bro. Ishtiaq Hussain
5/2005	Bro. F.A. Ramjahn
6/2005	Bro. Cheng Yin Wah, Adam
6/2005	Bro. Akbar Mohamed Omar, Jr.
6/2005	Sis. Jumilah Bambane Sujardi
6/2005	Sis. Aisyah
6/2005	Bro. Wong Chi Kin, Osman
6/2005	Bro. Cheng Kwan Yee
7/2005	Sis. Yu Audi Welijah
7/2005	Bro. Zaman Ali
7/2005	Sis. Nahid Tawhida
7/2005	Sis. Wong San Kam, Sarah
7/2005	Sis. Ma Kam Ling, Amina
7/2005	Sis Ma Sup, Roqiyah
7/2005	Sis Yu Wah, Fatoma
10/2005	Sis. Tatik Sulistyowati
10/2005	Sis. Fu Sau Fa, Aphiyah
10/2005	Sis. Tsui Yeung, Fatima Hassan
10/2005	Sis. Ma Ming Man, Mariam
10/2005	Sis. Endang Dini Prihatining
10/2005	Bro. Lo Yuen Kuen, Wali

New Voting Members

5/2004	Bro. Aziz Ahmad
5/2004	Bro. Nasser M.A. Aly
5/2004	Bro. Salman W. Morrison
6/2004	Bro. Saeed Uddin
1/2005	Sis. Nisha Mohamad
3/2005	Sis. Khadijah Abdul Rahman
3/2005	Sis. Rahimah Abdul Rahman
5/2005	Sis. Khalidah Sadick

廣州市整理清真先賢古墓舊墳區

廣州市伊斯蘭教協會最近發出公告，謂廣州市政府將會對清真先賢古墓進行全面維修整理，其中需將古墓庭院以南地方的散亂舊墳集中到一個新的墳區，而有鑑於該處的舊墳可能會涉及香港教胞的先人，故特別通知有關舊墳的墳主後人，需於二零零五年十二月三十日前，到廣州伊協圖書室辦理登記調整墳位的手續。

已有一千三百多年歷史的清真先賢古墓是古代海上絲綢之路的重要歷史遺，廣州市政府已批准由市財政撥出八百多萬元專款，對先賢古墓二萬四千平方米範圍內的歷史文物和環境進行維修整理。按規劃將分為古墓庭園區、綠化區、休區、墳區和廣場等五個區域。現有宛葛素墓庭院南面散亂舊墳將會集中到‘一門忠孝’牌坊西面的地方，並按一規格重新砌墳。有關工作無主需家付无任何費用。

教胞若有查詢，可致電廣州伊協馬玉清兄弟，電話: 81306461

河北省伊協代表團訪港伊聯會

河北省伊斯蘭教協會代表團，包括會長張珍山、秘書長王國良，及多位省伊協副會長、常委和省民族宗教事務官員一行十多人，於今年十二月六、七兩日到香港進行考察學習。期間將會拜會本港的穆斯林團體及參觀清真寺，藉此參考管理伊斯蘭教事務的經驗。

Madrasah for children

Date:	Every Saturday, 14 January 2006 to 24 June 2006
Time:	10:15am – 12:30pm
Venue:	Classroom, 4/F, Masjid Ammar & O.R. Sadick Islamic Centre
Subjects:	Asseerah (biography of Prophet Muhamm
Medium of instruction:	English
Charges:	HK\$50 per month
Registration:	Call <u>Sr. Aida Wong</u> at <u>28363569</u> before 25 December 2
(Sunday)	

兒童班

日期：	2006年1月14日至6月24日，逢星期六
時間：	上午10：15 – 中午12：30
地點：	愛群清真寺暨林士德伊斯蘭中心4樓課室
科目：	穆聖（求主賜他平安與吉慶）生平、伊斯蘭知識、阿拉伯文、唸古蘭經
教學語言：	英語
費用：	每月港幣五十元正
報名：	請於2005年12月25日(星期日)前致電黃淑婷姐妹：28363569

IU NEWSLETTER

The IU newsletter is published by the Islamic Union of Hong Kong. Contributions in the form of articles, photographs or letters are welcome. Letters must carry the writer's name, telephone number and IU membership number. Non-members need also submit appropriate identification. Letters must be signed by the writer (s). Letters must not carry defamatory/libellous remarks. Innuendoes will not be entertained. The Editor reserves the right to edit/reject materials submitted for publication. Opinions expssed by writers need not neccessaritly represent the official views or position of the Union. For enquiries, call 25752218. Contribution should be sent to:

**The Publicity & Publications Committee, Islamic Union of Hong Kong,
40 Oi Kwan Road,7/ft., Wanchai, Hong Kong**

香港伊斯蘭聯會會訊

香港伊斯蘭聯會會訊是由香港伊斯蘭聯會出版，歡迎提供文章、相片或來函。來函需具署名、電話號碼及伊聯會員號碼，非會員亦需提供身份資料。來函不得有誹謗成份及辱罵攻擊性。編輯保留對來稿、相片和來函作修訂和拒絕N登的權利。來稿、來函並不反映伊斯蘭聯會立場。來稿、來函請寄往：

香港灣仔愛群道四十號七樓
香港伊斯蘭聯會宣傳及出版委員會

Complimentary

Notice of Islamic Union AGM

Notice is hereby given that the 57th Annual General Meeting of the Islamic Union of Hong Kong will be held at 10 a.m. Sunday, 11th December 2005 in the Seminar Room on the 6th floor of the Masjid Ammar and Osman Ramju Sadick Islamic Centre, 40 Oi Kwan Road, Wanchai, Hong Kong.

通告

香港伊斯蘭聯會第57週年大會將於2005年12月

11日(星期日)上午10時正在香港灣仔愛群道40號

愛群清真寺暨林士德伊斯蘭中心6樓舉行。

Hong Kong Muslims to perform

Haj this year

It is Haj season again! This is an obligation for all Muslims around the world including Hong Kong to perform their sacred duty at least once in their life time.

This year Imam Sulayman Wang, the Assistant Imam from Masjid Ammar and Islamic Centre is leading a group of brothers and sisters to perform the pilgrimage. Their scheduled departure date is on 24 December 2005 In'shAllah.

It is related by Ali radhiallahu anhu that the Apostle of God (Sallallahu alaihi wa Sallam) said: “Anyone one whom God has given enough to perform the Haj. And he , also, has a conveyance which can take him to the House of God, if he still fails to do so then it does not matter whether he dies a Jew, or a Christian, and it is so because God has said: Pilgrimage to the House (of Allah) is a duty men owe to God- those who can afford the journey.”- Tirmidhi.

Qurban services for Muslims in China 中國內地宰牲服務

The Welfare Committee of the Islamic Union of Hong Kong is making arrangements to provide Qurban services for Muslims in Sichuan, Hubei, Shaanxi and Inner Mongolia provinces, China. It is estimated that a head of cattle costs HK\$2,800 and a goat HK\$400. As with previous year, to facilitate those who may not wish to bear the cost of a whole head of cattle, and yet wish to participate, a head of cattle will be divided into seven portions of HK\$400 each. On the other hand, a goat will remain whole.

Members of the community will have the opportunity of selecting the province of provinces which they wish to do Qurban.

However, in case portions of cattle for a particular destination do not make a full head, the Committee reserves the right to merge such portions with those destined for other destinations. The Committee also reserves the right to decide where these merged portions will be sent.

For further details, please contact Imam Uthman Yang Xing Ben on the 7th/FL., Osman Ramju Sadick Islamic Centre, or call 2834-7800.

香港伊斯蘭聯會福利委員會將為教胞提供宰牲服務，牲畜的屠宰將安排於四川、湖北、陝西及內蒙等省份進行。

每頭牛的費用估計為港幣二千八百元，每頭羊為港幣四百元。如往年一樣，為方便各位選擇宰牛而不需要負擔整頭牛的費用，每頭牛將會分為七份，每份為港幣四百元。此外，教胞亦可選擇宰牲的省份，可選擇在其中一省或多省進行。假如某地宰牛的份數不足一頭牛時，委員會保留將該份數合併到其他省份的權利。委員會亦保留該合併份數所屬省份的決定權。

宰牲服務詳情可聯絡楊興本教長(地點: 灣仔愛群道清真寺暨林士德伊斯蘭中心七樓, 電話:28347800)。

Please show due respect for this publication as it contains excerpts from the Holy Qur'an 此刊物含有古蘭經文，切勿亂扔。要丟棄時請先之銷碎



DHULGADAH 1426 Hijra 伊曆1426年11月 December 2005

Good attendance at ‘Iftar’

A daily average of 150 to 180 persons, except weekends and holidays, attended ‘Iftar’ (opening fast) during the holy month of Ramadhan.

Meals for the opening fast organised by the Welfare Committee of the Islamic Union was for the first time arranged by the Islamic Canteen on the 5th floor of the Masjid Ammar and O.R. Sadick Islamic Centre.

‘During weekends and public holidays, we have to cater for over 600 people mainly Indonesian sister’, according to Bro. A.D. Khan, the Chairman of Welfare Committee.

‘I have to thank all our brothers and sisters who came here everyday to help out in the preparation and distribution of Iftar’ said Bro. Khan. ‘Also, there has been an increased number of people donating to Iftar , both in cash and in kind this year’, Bro. Khan added.

The Islamic Union also invited Consulate officials from Muslim countries based in Hong Kong and other Muslim organizations for Iftar meal on 28 November.

兄弟姊妹共享開齋飯

在今年的萊麥丹齋月，平均每日有一百五十至一百八十人(週末及公眾假期除外)前來享用開齋飯。今次是位於林士德伊斯蘭中心五樓的伊斯蘭餐廳首次提供開齋飯活動，並由伊斯蘭聯會福利委員會負責安排。

據福利委員會主席簡文賢兄弟表示：‘每逢週末及公眾假期，我們需要為超過六百人提供開齋飯，其中大部份是印尼姊妹。’簡文賢兄弟並對每日義務幫助預備飯菜的兄弟姊妹致謝，他又指出，今年捐助款項及物資贊助開齋飯的人數有增加。

伊聯會並且邀請了穆斯林國家駐港的使館及其他穆斯林團體於十月二十八日傍晚前來享用開齋飯。



Bro. Suffiad (second from left), Chairman of I.U. together with representatives from Muslim Consulates and Muslim organizations at the Iftar dinner gathering hosted by the I.U.
伊聯會主席石輝兄弟（左二）在開齋晚宴中款待穆斯林國家駐港使館及穆斯林團體代表

Police courtesy call to I.U.

A group of senior police officers from Wanchai district paid a courtesy call to the Islamic Union and to exchange views on mutual interest.

The delegation led by District Commander, Wanchai, Mr. J.A. Cox was met on arrival at Masjid Ammar & O.R. Sadick Islamic Centre by the Hon. Secretary of I.U. Bro. Ali Mahomed, Imam Uthman Yang and several Council Members.

The delegation was impressed by the functions and activities organized by I.U. for the local Muslims and the growing number of Indonesian sisters.

They called for closer dialogue and to maintain a close link between the police and I.U. The group toured the building and saw for themselves (most of them for the first time) the prayer service.

The members of the group were Mr. Kenneth Li, Deputy District Commander; Mr. K. Spencer, Assistant District Commander (Crime); Mr. Albert Chan, Divisional Commander; Mrs. Julia Lau, Police Community Relations Officer and Mr. Eddy Lai, Neighbourhood Police Co-ordinator. After the visit, a *halal* dim sum lunch was hosted at the Islamic Canteen on the 5th floor.



Chief Superintendent J.A. Cox, Wanchai District Commander (second from right) and Superintendent Albert Chan, the Divisional Commander (right) listened to Bro. Ali Mahomed's (second from left) introduction while visiting the Masjid Ammar.



Bro. Ali Mahomed (from left) and Bro. M.A. Khan exchange views with senior police officers from Wanchai District and Division.

馬雅歷兄弟(左起)和簡漢佳兄弟與到訪的灣仔區高級警官交換

灣仔警區高層拜訪伊聯會

灣仔警區一眾高級警官最近蒞臨伊斯蘭聯會拜訪參觀，就共同關心的問題交換意見。

警方一行是由灣仔警區指揮官郭智思總警司率領，伊斯蘭聯會方面則由名譽秘書馬雅歷、楊興本教長及多位伊聯會成員在清真寺及林士德伊斯蘭中心外迎迓。

警方代表聆聽了有關伊聯會工作的介紹，並對伊聯會為本地穆斯林及人數日增的印尼姊妹所籌辦活動十分讚賞。

警方代表又促請伊聯會與警方加強交流聯絡。警方代表並且參觀了清真寺及林士德伊斯蘭中心，又特別觀看穆斯林做禮拜。稍後，嘉賓們獲宴請到中心五樓的伊斯蘭餐廳午餐，品嚐清真點心。

到訪的警方嘉賓還有灣仔警區副指揮官李建輝高級警司、灣仔警區助理指揮官(刑事) 施秉新警司、灣仔分區指揮官陳鳳侯警司、灣仔警區警民關係主任劉杜月霞，及灣仔警區社區聯絡員黎輝強警長。

I.U. provides counselling services to Muslim inmates

The Islamic Union of Hong Kong was invited to attend the certificate presentation ceremony of the Correctional Services Department on 5 October. The ceremony was held in Shek Pik Prison on Lantau Island. Eighty inmates who had achieved merits in public & professional examinations were presented with a total of 124 certificates.

The course and examination fees are subsidized by charitable organizations. According to prison officials, Muslim inmates serving sentences in local prisons are guaranteed of their religious rights such as prayers, and fasting during the holy month of *Ramadhan*. Muslim inmates are frequently visited by representatives from the local Islamic organizations. Mr. Cheng Tat Hung, the Senior Superintendent of Shek Pik Prison thanked Islamic Union. members for their frequent visits & counselling services provided to the Muslim inmates.



Senior Superintendent Cheng Tat Hung welcomed Imam Uthman Yang and Bro. A.D. Khan, Chairman of I.U.'s Welfare Committee at the Award Ceremony held at Shek Pik Prison.

石壁監獄懲教事務高監督鄭達雄歡迎楊興本教友及伊聯會福利委員會主席簡文賢兄弟出席證書頒發儀式



楊興本教長及簡文賢兄弟與懲教署官員簡大力就輔導工作交換意見

伊聯會參與輔導囚犯工作

伊斯蘭聯會代表於十月份應邀出席懲教署一項證書頒發儀式。該項儀式是於大嶼山石壁監獄內舉行，八十名在公開及專業考試中取得優良成績的在囚人士獲頒發合共一百二十四張證書。在囚人士修讀有關課程及參加考試，部份費用是由慈善團體資助。

據懲教署官員表示，在本港監獄中服刑的穆斯林囚犯，其信仰權利；例如是禮拜，守齋等均獲得保障。穆斯林囚犯並且可以獲得本地伊斯蘭團體派代表探訪。石壁監獄懲教事務高級監督鄭達雄感謝伊聯會不時派代表探訪監獄及向穆斯林囚犯提供輔導。

石壁監獄懲教事務高級監督鄭達雄歡迎楊興本教表及伊聯會福利委員會主席簡文賢兄弟出席證書頒發儀式。

LIST OF DONORS

[illegible]

Islamic Canteen opened

An Islamic Canteen has started its business on 1 June 2005 on the 5th Floor of the O.R. Sadick Islamic Centre. Chinese halal food and “dim sum” are being served daily. It is hoped that the canteen will be the favourite meeting and dining place for local Muslims both local & overseas.

伊斯蘭餐廳啟業

位於林士德伊斯蘭中心五樓的伊斯蘭餐廳已於今年六月一日啓業，每日早；午；晚提供中式清真菜式和點心。期望該餐廳能夠成為本地及外地穆斯林的匯聚點。



The Islamic Canteen is becoming a focal point for the local Muslims
伊斯蘭餐廳逐漸成為本地穆斯林的匯聚點

LIST OF DONORS

[illegible]

香港伊斯蘭聯會會訊

伊聯會賑災基金援助地震災民

香港伊斯蘭聯會成立了一個南亞地震賑災基金，並捐出五千英鎊（約7萬港元）用於救濟巴基斯坦地震的災民。

該次強度達黎克特制7.6級大地震，發生於今年十月八日，影響範圍包括巴基斯坦、阿富汗及部份印度控制的克什米爾地區，死亡人數逾一萬八千人，另有超過四萬人受傷或無家可歸。

在巴基斯坦，由於部份災區地處偏僻，救援工作一度遲緩，由於當地已踏入冬季，天氣轉趨寒冷，災民對棲身設施、被服、食物和食水的需求十分迫切。

伊聯會呼籲各位伊斯蘭教徒繼續慷慨捐款予賑災基金，所有善款將轉交英國倫敦的 Muslim Aid 國際慈善組織，由該會送往災區用於賑濟災民。



Local Muslims donated to I.U.'s Earthquake Relief Fund to help Pakistan quake victims
香港穆斯林捐款予伊聯會賑災基金，賑濟巴基斯坦地震災民



Haji Momin Wong demonstrated the way Muslims at prayers to visiting students.
黃兆堅哈智給到訪的學生示範做禮拜

I.U. helps quake victims

The Islamic Union of Hong Kong has set up a South Asia Earthquake Relief Fund and has donated GBP5,000 (Hong Kong Seventy Thousand Dollars) for the provision of humanitarian aid to the victims of the Pakistan earthquake. The massive earthquake measuring 7.6 on the Richter scale struck the South Asian countries of Pakistan, Afghanistan and part of India controlled Kashmir on Saturday 8 October 2005, killing more than 18,000 people. Over 40,000 people are believed to be injured and a large number of homes destroyed.

In Pakistan, some of the most affected areas are those most difficult to reach. As the cold winter is approaching, the victims are urgently in need of shelters, food and clothing.

The Union appeals to members of the Muslim community to donate generously to this fund . All donations will be gratefully acknowledged and will be forwarded to Muslim Aid, London to provide humanitarian aid to the unfortunate victims.

Local students getting access to Islamic teaching

There have been an increasing number of local schools visiting Masjid Amman and O. R. Sadick Islamic Centre, and to learn and understand more about Islam.

At the same time, the Islamic Union has been invited often by local schools and universities to attend seminars relating to Islamic topics. These academic activities focus not only on religious aspect, but also on the cultural and socio-political implications of Islam.

In November, a group of 55 secondary students from Raimondi College visited the Masjid Ammar and O.R. Sadick Islamic Centre. They were introduced by Imam Uthman Yang the doctrine and duties in the Islamic faith. Students were also informed of the Islamic view on the status of Jesus (peace be upon him) as a prophet.

A seminar was held on 19 November at the Hong Kong Polytechnic University provided a good opportunity for tertiary students to understand more about Islam and its culture. Students and teachers raised a number of questions, including the difference between Islamic sects, gender equality, and the views on war & terrorism.

香港學生對伊斯蘭了解日增

越來越多學校安排學生前來愛群清真寺及林士德伊斯蘭中心參觀，並藉此機會了解伊斯蘭教。

另一方面，伊斯蘭聯會亦經常獲得本地的中學及大學邀請，出席一些以伊斯蘭為題材的講座。這類學術活動不單止探討伊斯蘭教義本身，還論述伊斯蘭對文化、社會和政治的影響。在十一月份，一批共五十五名高主教書院的學生前來愛群清真寺暨林士德伊斯蘭中心參觀，他們聽取楊興文本教長講解伊斯蘭信條及功修，楊教長又向同學們介紹了伊斯蘭教是將爾撒(耶穌)(願安拉賜他平安)視為一位重要的聖人。

另外，理工大學香港專上學院亦於十一月十九日舉辦了一個與伊斯蘭文化有關的講座暨參觀清真寺活動，讓大專學生有機會認識伊斯蘭。同學及老師們提出了不少問題，包括穆斯林不同的派別；性別平等；對戰爭及恐怖主義的看法等。

IU members attended Saudi National Day ceremony

Members of the Islamic Union attended a ceremony to mark the National Day of the Kingdom of Saudi Arabia on 22 September 2005. The ceremony in the form of banquet was hosted by the Consulate General of Saudi Arabia. Among the guests were Mr. Donald Tsang, the Chief Executive of Hong Kong SAR, and representatives from the diplomatic circles. In his speech, Consulate General Alaudeen A. Alaskary emphasized the strengthening ties between Saudi Arabia & Hong Kong in the areas of bilateral trade and business investment. He also emphasized the determination of the people of Saudi Arabia to pursue economic growth and peace under the new kingship of H.M. Abdullah Bin Abdulaziz. Traditional Arab cuisines were served in the banquet.

伊聯會祝賀沙地國慶

伊斯蘭聯會代表於今年九月二十二日，出席沙地阿拉伯王國駐港總領事館舉辦的慶祝該國七十五週年國慶活動。沙地阿拉伯駐港總領事館於當日特別舉行了聚餐宴請各界，出席嘉賓包括香港特別行政區行政長官曾蔭權，與及外交界使節。沙地阿拉伯王國駐港總領事施嘉年在致辭中，強調沙地與香港在雙邊貿易及投資方面關係越來越密切，他亦強調沙地人民在新國王阿卜杜拉，阿齊茲領導下，將會繼續追尋經濟增長及和平。出席國慶聚餐嘉賓有機會品嚐本地難得一見的傳統阿拉伯式佳餚。



Imam Uthman Yang (left) said greeting to the Vice Consulate - General of Saudi Arabia. 楊興本教長(左)向沙地駐港副領事祝賀國慶



Chief Executive Donald Tsang was accompanied by Mr. Alaudeen A. Alaskary, Consulate General of Saudi Arabia at the Arabic banquet celebrating the Saudi National Day. 行政長官曾蔭權由沙地阿拉伯王國駐港總領事施嘉年陪同，在沙地國慶宴會上觀賞傳統阿拉伯式烤全羊

A Journalist view of the Islamic world

The Islamic world is often accused of violence & conservatism due to the biases often portrayed by the mass media, said Hoidick Chu, a freelance journalist, who along with Susanna Chang was the guest speakers of a forum which attempted to explore the socio-political phenomena of Islamic countries in the Middle East.

Working presently as news announcer in a local radio station and as a freelance journalist, Hoidick Chu had been living in Iran for a year in search for his interest in Persian-Islamic culture. During his stay there, he had managed to learn the Persian language and had acquaintance with the local people. Hoidick had witnessed the socio-political changes that have been happening in Iran since the end of the Iran-Iraq war. As an outsider to an Islamic society, Hoidick had opportunities to explore not only the Shiite Islam which is the mainstream religion in Iran, but also the Sunni Islam that is observed by an important portion of the population. Based on his experience in Iran, Hoidick concluded that the Islamic world has long been distorted by the western media who was in favour of a conservative, arrogant image of the Muslims. Instead, the general public should be more sceptical of the media portray of Islam and its believers, and should be more tolerable in understanding Islam.

Susanna Chang, a columnist who specialised in the Israel-Palestine issues, stated that the Islamic world is so diverse in terms of religious practices and socio-political systems. Susanna had undertaken several news assignments in Palestine and other Middle East countries.

Over 200 people attended the forum which was organised by Joint Publishing Company (Hong Kong) Ltd. Representatives from the Islamic Union and the Islamic Youth Association had the opportunity distributed leaflets about Islam to the participants in the forum.



I.U. Dawah worker Aida Wong sister (from left), journalist Hoidick Chu & Susanna Chang, and Judith Luk from Joint Publishing worked together in the forum on Islamic World. 伊聯會宣教員黃鳳婷(左起)、傳媒工作者朱凱迪、張翠容，及出版社編輯黃人出

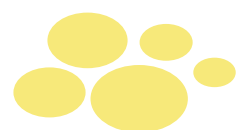
傳媒工作者眼中的伊斯蘭世界

在一個探討中東伊斯蘭國家社會、政治問題的論壇上，曾經在當地生活過的傳媒工作者朱凱迪認為，伊斯蘭世界經常被大眾傳媒塑造造成暴力、保守型像。朱凱迪及另一位傳媒工作者張翠容是於該論壇上，講述他們對伊斯蘭世界的親身感受。

任職電台新聞報導員及自由職記者的朱凱迪曾經為探索波斯-伊斯蘭文化而遊訪伊朗一年，期間並學習波斯文及結交了當地朋友，他親歷了兩伊戰結束後當地所出現的社會政治變遷，並體會了當地主流的什葉派及同等重要的遜尼派伊斯蘭教。朱凱迪認為，伊斯蘭世界長期受到西方傳媒歪曲，將穆斯林描繪成暴力和保守的人，所以公眾有需要以批判性角度，去剖析傳媒對伊斯蘭及其信徒的報導，並應該以包容的態度去了解伊斯蘭教。

曾經前赴中東地區採訪以巴衝突的傳媒工作者張翠容則認為，伊斯蘭世界在宗教禮儀及社會、政治制度方面均十分多元。

論壇是由香港三聯書店主辦，有席。香港伊斯蘭聯會及香港伊斯蘭青年協會承蒙主辦機構安排，在現場擺放有關伊斯蘭教義的單張供取閱，結果單張迅即被索取一空，煩勞主辦機



Eid breakfast was offered on the 6/F of the O.R. Sadick Islamic Centre on 4 November after Eid prayers. 本港穆斯林於今年十一月四日開齋，林士德伊斯蘭中心於當日提供開齋早點與



Imam Yang (left standing), Imam Cheng (third from left) and a group of senior had a happy chat whilst enjoying the Eid breakfast. 楊興本教長(左站立)、張廣義教長(左三)與一眾長者開齋早餐會上歡聚一堂



Library Questionnaire Survey 2005

During the period of January to March, 2005, the Ma Tat Ng library of the O.R. Sadick Islamic Centre had conducted a questionnaire survey on the preferences of library users. The purpose was to make a better allocation of library resources according to the needs of the users.



Survey shows an increasing number of Indonesian using access the Ma Tat-Ng Library situated on the 6/F of the Islamic centre. 調查顯示越來越多說印尼語人士使用馬達五圖書館。

馬達五圖書館在本年一月至三月期間進行了一次問卷調查。目的是想了解一下圖書館用者的喜好，希望圖書館的有限資源可以更有效地運用。結果，回答問卷共116人，大部分是印尼姐妹，其次是非律賓、巴基斯坦及中國。其他國籍人士，包括印度、汶萊、英國、斯里蘭卡及孟加拉，合共只佔約5%。問題的設計主要集中兩個方面：一是對圖書館用者的喜好調查，包括他們最喜歡的借閱對象、最感興趣的閱讀題目、最渴望得到的圖書館服務等；二是他們本身的個人資料，包括他們的語言能力、往來圖書館的所須時間、如何得知圖書館的存在等等。調查顯示，圖書館的用者都是較為傳統的一群，她們(九成以上是女性)喜愛的借閱對象佔了九成是圖書，其次是VCD/DVD和錄音帶，錄影帶則不足一個百分比。最渴望得到的圖書館服務，除了借閱或閱讀外，是使用電腦和上讀者課程(例如：電腦基礎知識)。最感興趣的閱讀題目依次是伊斯蘭研究、阿拉伯—伊斯蘭文化(例如：哲學、歷史、藝術、文學等)、女性題目、社會題目(例如：經濟、法律、教育、政治等)、熱門題目(例如以巴衝突、恐怖主義等)。調查又顯示，圖書館使用者中懂印尼語者佔65%，懂英語者佔約60%，其他依次是他加祿語(約15%)，阿拉伯語(約10%)，中文(約5%)及烏都語(2%)。(由於部分受訪者懂得二種或二種以上語言，此項答案出現重疊情況)。來圖書館所須時間方面，半小時可到者佔約43%，一小時內可到者佔約44%，二小時之內可到者佔7%，超過二小時者佔4%。至於如何得知圖書館的存在，66%是朋友相告，從宣教員方面得知佔10%，從網頁上得知則佔9%。總結今次問卷調查，發現圖書館目前的使用者大都是較為傳統的一群，她們以閱讀、借閱書本為主，但另一方面，她們亦希望圖書館可以提供課程，教授如何使用電腦。這亦顯示圖書館應該發揮更多教育和文化傳播上的功能。

圖書館問卷調查



IFTAR

Imam Uthman Yang gave a short talk on the importance of fasting before opening fast.

楊興本教長於開齋前作短講，解釋齋戒功修



Bro. Aziz (left) and Bro. S.A. Ganni joined hands in serving the Iftar snack.

Aziz兄弟(左) 和Ganni 兄弟合作分派開齋小吃



Sis. Medina (from right), Bro. A.D. Khan, and Bro. S.A. Ganni were busy in preparing Iftar. Medina姊妹(右起)、簡文賢兄弟、及Ganni兄弟忙於預備開齋飯



Brothers and sisters said a Dua before breaking fast.

穆斯林兄弟姊妹在開齋前誦念經文。



Muslims of all ages came for Iftar organized by I.U.

穆斯林老幼齊來享用伊聯會辦的開齋飯

Remembering Muslim soldiers defending Hong Kong

Muslim soldiers along with other Commonwealth servicemen who sacrificed their life in the Battle of Hong Kong in 1941 were remembered by Hong Kong in marking Remembrance Day. The ceremony held at the Cenotaph in Central was attended by senior government officials; members of the Legislative and Executive Councils; representatives of the Commonwealth Consulates; war veterans, and representatives of seven major religions. Prayers were offered by clerics to remember those fallen in the defence of Hong Kong against Japanese invasion in December 1941 and the subsequent Japanese Occupation until August 1945.

About 1,500 servicemen of the Hong Kong defence forces were killed in the battle, and in addition about the same number died later in the internment camps & in the courses of forced labour by the Japanese. A large number of Muslims had been serving in the British Indian Army units which took part in the defence of Hong Kong. The majority of them were in the 5th Battalion of the 7th Rajput Regiment; the 2nd Battalion of the 14th Punjab Regiment; and the Hong Kong Mule Corps.

It was quite difficult to know the exact number of Muslim soldiers who had fought and were killed in the Battle of Hong Kong because the army unit was a multi-religious formation which consisted of Muslims, Hindus, and Sikhs. Moreover, a large number of the bodies of killed soldiers were unidentifiable when they were found.

According to the information provided by the Commonwealth War Grave Commission and the research done by the local historian Tony Banham, the number of Muslim soldiers killed in actions or died in captivity may amount to 500. This estimate is simply done by counting those who carried Muslim names.

Muslim soldiers of the 5/7th Rajputs and the 2/14th Punjabis had taken part in most of the fighting in the battle. Part of the two battalions was deployed to the New Territories prior to the Japanese invasion on 8 December 1941. After the Japanese crossed the border, the Rajputs and Punjabis put up a strong and brave resistance to cover the retreating Mainland Brigade. Both units were renowned for their bravery to delay the enemy from advancing in Devil's Peak and Tsim Sha Tsui areas. The two battalions were then re-assigned to the defence of the Hong Kong Island.

It is inarguably to say that most of the Muslim soldiers killed in actions were attached to the 5/7th Rajputs. Since this unit was positioned at the waterfront from Causeway Bay to North Point, it was quickly overrun by the Japanese landing forces which came from Kowloon. Muslim soldiers of the 2/14th Punjabis which was assigned to the defence of the western part of Hong Kong Island, also fought bravely in an attempt to counterattack the Repulse Bay Hotel which had fallen into Japanese hand. Furthermore, there were considerable number of Muslim soldiers serving in the artillery; medical, and support units, who were killed in various parts of Hong Kong.

A majority of those Muslim soldiers who died in the Battle of Hong Kong were buried in Sai Wan War Cemetery next to Cape Collinson in Chaiwan.



A number of Muslim servicemen died during of Japanese Occupation were buried in the Happy Valley Muslim Cemetery. 跑馬地回教墳場埋葬了部份在香港淪陷期間犧牲的穆斯林軍警

悼念保衛香港的穆斯林軍人

一批在一九四一年香港保衛戰中捐軀的穆斯林軍人連同其他陣亡的英聯邦軍人，於一年一度的和平紀念日中獲得民眾的悼念和表揚。和平紀念日悼念儀式是於今年十一月十三日上午，假中區皇后像廣場和平紀念碑舉行。出席儀式人士包括特區政府官員、行政、立法會議員、外國使節、退伍軍人，及七個主要宗教的代表。宗教界代表們在儀式中分別誦讀經文，去悼念在一九四一年十二月香港保衛戰及隨後日治時期中死難的軍人。

在香港保衛戰期間，有大約一千五百名守軍陣亡，另外，還有差不多同樣數目的戰俘在拘留營因病或被勞役致死。在防衛香港的守軍之中有不少穆斯林軍人，他們都是轄屬英軍的印度兵團。這批穆斯林軍人大多是服役於英軍第七拉普爾軍團第五營和第十四旁遮普軍團第二營，與及香港驃馬隊。

穆斯林軍人在香港保衛戰中犧牲的具體人數，事實上是很難作出統計，主要原因是當時的英軍印度兵團並非由單一個宗教的官兵組成，而是包括穆斯林、印度教徒及錫克教徒。其次，有不少陣亡軍人的遺體被收殮時已不能辨認。而根據英聯邦軍人墳場委員會的資料及研究香港戰役的歷史學者Tony Banham所著述，粗略估計大約有五百名穆斯林軍人在香港戰死及作為戰俘期間死亡。這個數目只是單純憑點算陣亡者中的穆斯林姓名去推斷，故有待專家及歷史學者作進一步研究。

穆斯林軍人參與了香港保衛戰中各階段的戰鬥，拉普爾第五營和旁遮普第二營下轄部份連隊早於戰爭爆發前已被派駐防新界，日軍越過邊界長駐直入後，兩支部隊負起掩護主力撤退的後衛戰鬥，尤其在鯉魚門魔鬼山和尖沙咀掩護渡海撤退時表現沉著和英勇。其後，該兩個營被重新調遣參與香港島的防務。

無可置疑的，是有很大部份戰死的穆斯林官兵都是轄屬拉普爾第五營，原因是該營當時是負責防守港島北岸；由銅鑼灣至北角的海旁陣地，由於受到日軍登陸部隊的正面進攻，該營很快就被擊潰。至於防守港島西部的旁遮普第二營，亦在試圖反攻淺水灣酒店的戰鬥中受挫。此外，還有不少隸屬炮兵、醫療，及後勤部隊的穆斯林官兵在全港各處的戰鬥中犧牲。大部份為保衛香港捐軀的穆斯林軍人都是安葬於港島西灣軍人墳場。



A Muslim servicemen died in the line of duty, his tombstone was erected by the Commonwealth War Graves Commission. 一名在日治時期遇害的穆斯林軍警，其墓碑由英聯邦國殯場委員會豎立。

Islamic eco-view acknowledged

Local environmentalists are increasingly looking to the Islamic teachings in search of a solution to the issues of air pollution & climate changes. In a forum joined by environmentalist and religious groups, the virtue of Islam was acknowledged by panel speakers with special reference to the mentioning of trees in the *Holy Quran*.

According to Imam Uthman Yang who is a panel speaker, Islam is a way to the sustainable growth of human society. As Imam Yang stated, Islamic teachings have encouraged people to observe, and to understand the creation of our nature by *Allah*. Also, Islam has called for the proper use & good treatment of natural resources. Islamic belief's in Afterlife was acknowledged by panel speakers as a reminder to the virtue of sustainable growth. The forum was organised by the Catholic Centre for the Re-Search of Faith on 16 October 2005. All attendants were informed of the inter-relations of trees, human beings & animals in the nature mentioned in the *Holy Quran*. It is believed that the Islamic view of ecology can contribute to the common course of conserving our nature in the wake of environmental crisis.

伊斯蘭環保觀點獲得正視

本地環保人士開始從伊斯蘭教義之中尋求啓示，去解決越來越嚴重的全球氣候變化和空氣污染問題。在一個環保界及宗教界人士共同參與的環保研討會上，多位講者均認同伊斯蘭教義是對環保工作有所啓發，他們亦談到古蘭經中有提及真主創造樹木的啓示。

研討會講者之一楊興本教長指出，伊斯蘭是人類社會持續發展的道路。他補充說，伊斯蘭是鼓勵人們去觀察；瞭解真主的創造，同時，伊斯蘭主張人們善用和不要濫用天然資源。有論壇講者亦認為伊斯蘭信後世的教義提醒了人類持續發展的重要。論壇是由天主教信仰探討中心主辦，於今年十月十六日舉行。出席人士有機會了解到古蘭經中提及人類與自然界中樹木、動物的互動關係。相信伊斯蘭的環保觀點能夠對推動保育生態；防止環境災害有幫助。

Eid Celebration

An Eid Celebration co-organized by the Islamic Union of Hong Kong, Chinese Muslim Cultural & Fraternal Association, and the Islamic Kasim Tuet Memorial College was held on 13 November.

Consulates from Muslim countries, Imams and representatives from local Muslim organisations were invited to officiate the opening ceremony. There were game booths, cultural performances and halal food stalls to entertain the participants.

開齋節聯歡會

由香港伊斯蘭聯會、中華回教博愛社，及伊斯蘭脫維善紀念中學合辦的開齋節聯歡會，於十一月十三日舉行。應邀主持剪綵嘉賓包括，穆斯林國家駐港使節、教長們及本地穆斯林團體代表。聯歡會現場設有遊戲攤位，並有文娛表演及清真小食售賣。



I.U. booth crowded with feast participants.
伊聯會的攤位門庭若市



Muslim Consulates and local Muslim dignitaries officiated the opening ceremony.
開齋節聯歡會邀請得穆斯林國家駐港使節及本地穆斯林賢達剪綵



Indonesian food prepared by the Halaqah.
Halaqah 團體在會場擺賣印尼小食

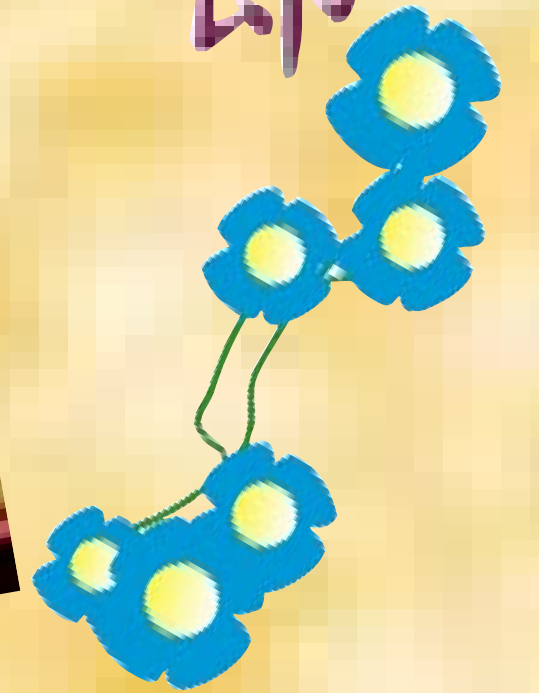


Indonesian sisters praised Prophet Muhammad (s.a.w) by performing Nashid.
印尼姊妹表演贊聖歌唱



The Eid celebration also featured game booths.
遊戲攤位是開齋節聯歡會的特色

開齋節



EID

Indonesian sisters

Indonesian sisters joined activities held in Islamic Centre

The number of Indonesian domestic workers in Hong Kong has grown dramatically during the last few years. On weekends and public holidays, large number of Indonesian sisters gathered at the Masjid Ammar & O.R. Sadick Islamic Centre to attend prayers and religious classes.

印尼姊妹參與伊斯蘭中心活動

最近幾年，在香港的印尼傭工人數激增，每逢週日及公眾假期，大批印尼姊妹聚集於愛群清真寺及林士德伊斯蘭中心做禮拜及參加宗教課程。

印尼姊妹

Religious activities are enthusiastically joined by Indonesian sisters, which are regularly held in the O.R. Sadick Islamic Centre.
印尼姊妹熱心參加在林士德伊斯蘭中心舉辦的宗教活動



Indonesian sisters praised Prophet Muhammad (s.a.w) by reciting Maulood.
印尼姊妹在開齋節聚會中贊聖